

Le Wiktionnaire, un projet au service des langues d'Afrique

Pamputt

Wikiconvention francophone
6-8 septembre 2019

CC0, <https://images.pexels.com/photos/159803/hand-children-child-child-s-hand-159803.jpeg>



Bienvenue sur le Wiktionnaire

Le dictionnaire libre et gratuit que chacun peut améliorer

3 193 481 pages décrivent en français les mots de plus de 4 100 langues

Branche francophone du projet Wiktionary

Version pour appareil mobile

#wiktionnaire sur Twitter

Français — Lexiques — Thématiques — Langues — Alphabets

- Page d'accueil
- Recherche avancée
- Portails thématiques
- Page au hasard
- Page au hasard par langue
- Poser une question

Contribuer

- Journal des contributeurs
- La Wikidémie
- Communauté
- Discuter sur IRC
- Modifications récentes
- Faire un don

Aide

- Aide
- Modèles
- Conventions
- Créer un article
- Télécharger

Imprimer / exporter

- Créer un livre
- Télécharger comme PDF
- Version imprimable

Dans d'autres projets

- Wikimédia Commons
- Mediawiki
- Méta-Wiki
- Wikispecies
- Wikilivres
- Wikidata
- Wikinews
- Wikipédia

Entrée en lumière

Français

bestiaire

Étymologie

(Nom 1) (1495) Du latin *bestiarius* (même sens), de *bestia*, « bête ».

(Nom 2) (1120) Du latin *bestiarium* (même sens), de *bestia*, « bête ».

Nom commun 1

bestiaire \bɛs.tjɛʁ\ masculin

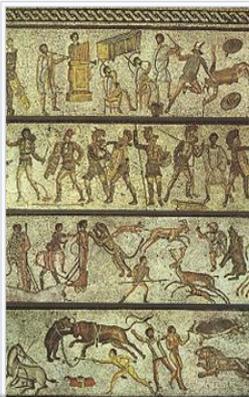
- (Antiquité) Sorte de **gladiateur** qui **affrontait** des **animaux féroces pendant** les **jeux** du **cirque**.
- (Antiquité romaine) **Condamné mis à mort** par des animaux.

Nom commun 2

bestiaire \bɛs.tjɛʁ\ masculin

- (Moyen Âge) **Ouvrage** du **Moyen Âge**, qui **rassemble** des **descriptions** d'animaux **réels** et **légendaires**.
 - Dans cette dernière viennent se ranger les recueils de la science du moyen-âge, qui portaient le nom de *Trésors, d'Images du monde, de Miroirs, de Bestiaires, etc.* Ces recueils étaient originellement en latin ; quelques-uns pourtant ont été rédigés ou en provençal ou en français. — (Jean-Jacques Ampère, *La Littérature française au moyen-âge*, Revue des Deux Mondes, 1839, tome 19)
- (Par extension) Ensemble de représentations d'animaux.
 - La rue Saint-Jean traverse le quartier du même nom, avec un **bestiaire** diversifié tout au long des façades Renaissance : griffons, écureuil, lions, hermine, paon, sirène... — (Claude Ferrero, *Tous les secrets de Lyon et de ses environs*, Ouest-France, 2016, page 15)
- (Par extension) Ensemble d'animaux.
 - Trois lions, trois léopards et un buste de crocodile ont ainsi rejoint dans le hangar de taxidermie un bison, trophée du président Giscard d'Estaing, et d'autres victimes de la chasse exotique. Un **bestiaire** figé...

Singulier	Pluriel
bestiaire	bestiaires
\bɛs.tjɛʁ\	



Présentation du projet

Le Wiktionnaire est un **dictionnaire francophone** (écrit en français), **libre** et **gratuit**, uniquement **descriptif** (non **normatif**), que chacun peut construire et qui décrit les mots, locutions, sigles, préfixes, suffixes, proverbes... de toutes les langues ainsi que les symboles et les caractères. Les pages correspondent donc à des **graphies** (forme écrite).

La page d'une *graphie* comporte une section pour chacune des langues dans lesquelles elle existe. Chacune de ces sections contient :

- l'étymologie, les différents sens, des exemples et citations (exemple : *trémie*) ;
- la ou les prononciations (exemple : *obvious*) ;
- des antonymes et des synonymes, entre autres (exemple : *nord*) ;
- des conjugaisons et déclinaisons (exemple : *Annexe:Conjugaison en hindi*) ;
- des traductions vers les autres langues (exemple : *bonjour*) ;
- des *mots* appartenant à un domaine commun (exemple : *Thésaurus:bâton/français*).

De plus, toute personne peut également, sans même devoir se créer un compte :

- ajouter des *mots* manquants, des traductions, des **étymologies** (sans enfreindre le droit d'auteur) ;
- corriger facilement les erreurs éventuelles ;
- discuter sur une définition ou une prononciation ;
- participer à la vie communautaire ;
- proposer des améliorations.

Liens utiles

“Décrire tous les mots
de toutes les langues
dans toutes les langues.”

Décrire un mot ?

- Définir pour permettre sa compréhension pour tout public : apprenants, natifs, spécialistes
- Préciser son usage temporel, géographique, social, technique
- Aider à cerner sa valeur sémantique par les mots alentours
- Offrir d'autres mots associés, favorisant la navigation

Tous les mots ?

- Mots communs et mots rares
- Mots nouveaux et mots anciens
- Mots locaux, d'usage confidentiel ou poétique
- Mots d'argots, de jargons
- Mots scientifiques et techniques

De toutes les langues ?

- Langues actuelles et langues passées, communes comme rares
- Intégrations sourcées par des sources linguistiques
- Structurées en parlers, dialectes et variantes
- Les langues signées sont encore peu décrites
- Les langues construites notables (espéranto, elfique, klingon)

Dans toutes les langues ?

- Des Wiktionnaires
- 172 langues d'écriture
- Chaque langue a sa vision du monde
- Chaque culture a sa vision des langues
 - Catégories propres
 - Traditions de description des langues

Et dans les langues d'Afrique ?

Afroasiatiques : amharique (217), arabe (68k), haoussa (260), oromo (335), somali (1,6k), tigrinya (115)

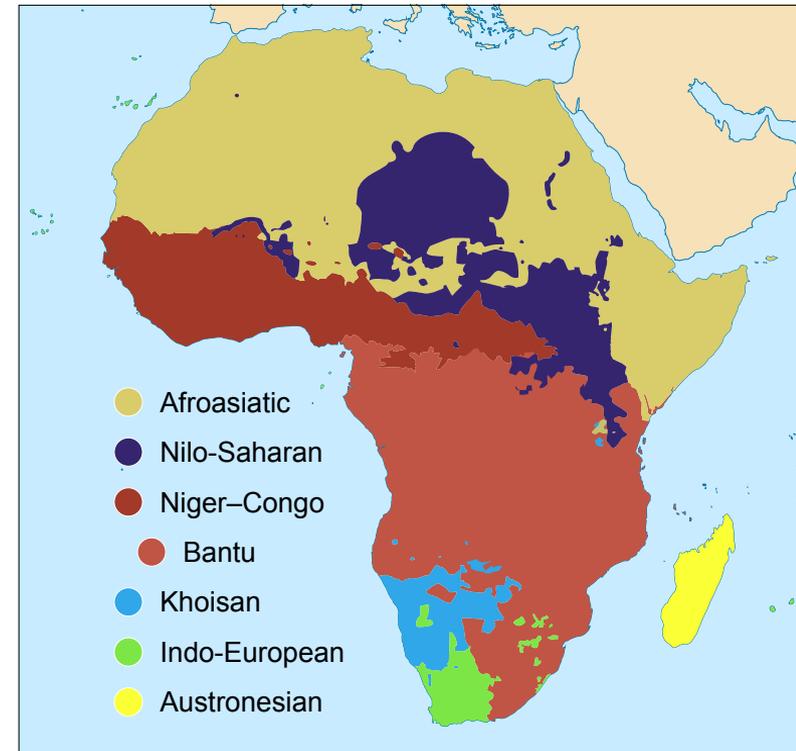
Nilo-sahariennes : aucune !!!

Nigéro-congolaises : swahili (14k), wolof (2,3k), sésotho (1,3k), lingala (673), zoulou (600), kinyarwanda (366), swati (292), tsonga (362), tswana (106)

Khoïsan : aucune !!!

Austronésiennes : malgache (5,8M)

Langues coloniales : anglais (6,1M), français (3,5M), allemand (800k), portugais (250k), afrikaans (21k)



En quoi cela aide-t-il les langues africaines ?

- Tout doit être fait (voir la diapositive précédente)
- L'ajout d'une nouvelle entrée prend moins de 5 minutes (par rapport au temps nécessaire pour écrire un article sur Wikipédia)
- Une connaissance même limitée d'une langue permet d'apporter sa contribution
- La contribution de communautés linguistiques les aide à maintenir et à approfondir la connaissance de leur propre langue
- Intérêt des linguistes

Que faut-il faire ?

Dans votre langue maternelle :

Créer une nouvelle version linguistique du Wiktionary (incubateur)

Déjà l'arabe algérien et égyptien, le chaoui, l'igbo, ...

Développer un wiktionnaire existant (arabe, swahili, etc.)

Dans une *lingua franca* (anglais, français, etc.):

Définir le vocabulaire de votre pays

[[Catégorie:français d'Afrique]]

Ajouter des traductions

Ajouter des prononciations locales (voir [Lingua Libre](#))

Exemple : le chaoui

Le chaoui est une langue berbère parlée par environ 2 millions de personnes en Algérie.

Association culturelle Zerfa Chaouie Québec a organisé des ateliers de contribution au Wiktionnaire lors de Wikimania 2017.

Plus de 900 entrées
en chaoui créées
(fr:Catégorie:chaoui)
pendant la Wikimania
et après

Wiktionnaire chaoui et atelier Wikipédia dans les Aurès

Le 7 mars 2017, lors de l'atelier organisé à Batna et animé par Ahmed Houamel et Reda Kherbouche, au siège de l'Association des Aurès de la culture et des sciences humaines, le thème principal était initiation aux projets de Wikimedia dans le cadre du mois de la contribution francophone 2017. Ils ont exposé le projet Open Street Map également à la fin. Cet atelier a été organisé par Wikimedia Algérie et plusieurs associations, dont l'Association identité du patrimoine culturel dans les Aurès, l'Association des Aurès de la culture et des sciences humaines, New centre vision d'El Madher et l'Association culturelle Zerfa Chaouie Québec. Ahmed Houamel a survolé les différents projets afin d'améliorer le contenu encyclopédique de la région des Aurès et de la langue chaouie notamment. L'Association culturelle Zerfa Chaouie Québec appelle à contribution afin de traduire le Wiktionnaire vers la langue chaouie et de créer des entrées pour le Wiktionnaire chaouie. Un atelier de contribution sera organisé par Ahmed Houamel à Montréal durant l'été 2017.

[//fr.wiktionary.org/wiki/Catégorie:chaoui](https://fr.wiktionary.org/wiki/Catégorie:chaoui)

De plus, les organisateurs appellent à participer activement afin de promouvoir la culture de la région dans le monde en contribuant aux projets de Wikimedia.

Exemple : autres langues parlées en Afrique

- Rgaudin (Français qui vit au Mali) et Mamadou59 (locuteur natif) (Kunnafohi) ont ajouté plus de **3000 mots** en **koyraboro senni** en 2010. Également en **bambara**
- A12n a travaillé dans de nombreux pays d'Afrique de l'Ouest et a contribué en **bambara**, **peul** et **zarma** à la fois sur les Wiktionnaire francophone et anglophone
(<https://niamey.blogspot.se/2015/07/wiktionary-as-tool-for-african-language.html>)
- Echtio est marié à une Comorienne ; il a ajouté ~**800 mots** en **shingazidja**, une langue bantoue des Comores
- Jagwar de Madagascar a ajouté plus de **20 000 mots** en **malgache**, une langue malayo-polynésienne
- Également des contributions en **afrikaans**, **arabe**, **lingala**, etc.

Exemple : autres langues parlées en Côte d'Ivoire

- Rgaudin (Français qui vit au Mali) et Mamadou Kouman (Kunnafo) ont ajouté plus de **3000** entrées en 2010. Également en **bambara**
- A12n a travaillé dans le domaine de l'Ouest et a contribué en **baoulé**, **dioula** et **bété**, etc.
- Et Modjou qui a obtenu une bourse de WMF pour **Wiki Kouman** (Local language in Côte d'Ivoire) m:Grants:Project/Modjou/Wiki Kouman 2019 en Côte d'Ivoire
- Environ **500 entrées** créées ou améliorées en **baoulé**, **dioula** et **bété**, etc.
- Environ **500 entrées** créées ou améliorées en **baoulé**, **dioula** et **bété**, etc.
- Une langue bantoue des Comores ; il a été ajouté en 2010
- Une langue malayo-polynésienne
- Également des contributions en **afrikaans**



Exemple : français d'Afrique

- 23 pays dans « Catégorie:français d'Afrique »
- « Catégorie:français du Cameroun » (chicotteur, faro, koki, makala, mettre dans la sauce, prendre la couchette, tome deux, etc.)
- « Annexe:Mots français d'origine arabe »
- « Annexe:Camfranglais »
- « Annexe:Liste de mots nouchis » (Côte d'Ivoire)
- ...



Lingua Libre

Lingua libre

« Enregistrer toutes les langues du monde
village par village »

- Enregistrement audio simple et rapide :
 - Enregistrement par liste de mots
 - Découpage automatique
- Métadonnées précises (sexe, localité, âge, ...)
- Licence libre, réutilisations possibles :
 - Wiktionnaire, Wikidata
 - Chercheurs en linguistique
 - ...



[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Enregistrement_de_mots_en_langue_basque_avec_Lingua_Libre_\(1\).jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Enregistrement_de_mots_en_langue_basque_avec_Lingua_Libre_(1).jpg), CC by-sa 4.0

Problèmes

- Les contributions sur *smartphones* ne sont pas vraiment adaptées
- Hormis quelques gadgets permettant de les cacher, les Wiktionnaires utilisent abondamment les modèles
- Certaines langues ne possèdent pas d'orthographe officielle
- Langues orales uniquement ; comment les inclure dans le Wiktionnaire ?
- ... (voir « Le Dictionnaire » dans [Actualités de février 2018](#))

enjailler

Article Discussion ☆

Lire modifier Modifier le wikicode Historique

Sommaire masquer

- [-] Français
- [×] Étymologie
- [+] Verbe
- [×] Références

Français modifier modifier le wikicode

Étymologie modifier modifier le wikicode

Ce verbe est né dans le **nouchi** (langage argotique ivoirien), dans les années 1980.

- « **S'enjailler** » (*s'amuser, s'éclater, passer du bon temps, prendre du plaisir*) est un néologisme créé par le langage branché ivoirien. — (Sèed ZEHE, *Gbagbologie : Livre I : de la vision à la présidence de la République*, L'Harmattan, 2010, page 107)

L'origine étymologique exacte est douteuse, elle vient soit de l'anglais "enjoy" (venant lui-même du français "jouir"), soit d'une déformation de "jaillir" :

- Quant au néologisme **s'enjailler**, il trouve son origine bien au-delà des frontières, dans l'anglais enjoy. — (Hervé BOURGES, *L'Afrique n'attend pas*, Actes Sud, 2010, page 119)
- En effet, l'infinitif jaillir dans ce processus a été assimilé à un verbe du premier groupe pour donner jailler ; avec le en qui s'y est soudé et jaillir qui est devenu jailler on obtient le verbe pronominal **s'enjailler**. — (*Langues et littératures*, n^o 10 , Université de Saint-Louis, 2006, page 56)

Verbe modifier modifier le wikicode

enjailler \ɑ̃.ʒa.je\ *transitif* ou *pronominal* 1^{er} groupe (conjugaison) (*pronominal* : **s'enjailler**)

1. (Côte d'Ivoire) Séduire.

- Il paraît que Joël X du lycée français **est enjaillé** de R. de Sainte Marie. Il est allé raconter à tout le monde qu'il a couché avec elle. — (Philippe DUVAL, *Côte d'Ivoire : Chroniques de guerre 2002-2011*, L'Harmattan, 2012, page 57)

2. (Côte d'Ivoire) (Pronominal) **Faire la fête** ; s'amuser ; passer du bon temps.



Merci pour votre attention

- Questions ?
- Discussion ?
- Collaborations ?

Comment contribuer (facilement) ?



Ajout de traductions dans votre langue
(exemple : « patate douce ») :

Traductions [modifier](#) [modifier le wikicode](#)

± **Plante volubile** [\[Enrouler ▲\]](#)

- Conventions internationales : [Ipomoea batatas](#) ^(wikispecies)
- Abaknon : [dahon kamunti](#) ^(*)
- Allemand : [Sußkartoffel](#) ^(de)
- Anglais : [sweet potato](#) ^(en), [yam](#) ^(en)
- Apaláï : [napi](#) ^(*)
- Cheke holo : [khumara](#) ^(*)
- Coréen : [고구마](#) ^(ko) ([goguma](#))
- Croate : [batat](#) ^(hr) masculin, [batata](#) ^(hr), [slatki krumpir](#) ^(hr) masculin
- Espagnol : [patata dulce](#) ^(es) féminin, [batata](#) ^(es) féminin
- Espéranto : [batato](#) ^(eo)
- Grec : [ψυκκοτάτο](#) ^(el) (glikopatáta)
- Idi : [etre](#) ^(*)
- Italien : [patata dolce](#) ^(it)
- Japonais : [サツマイモ](#) ^(ja) ([satsumaimo](#))
- Khmer : [ឧទ្យាន](#) ^(km) ([damloong jvi](#))
- Kickapoo : [wiiskopihpenya](#) ^(*), [iiskopihpenya](#) ^(*)
- Macédonien : [сладок компир](#) ^(mk) ([sladok kompir](#)) masculin, [батат](#) ^(mk) ([batat](#)) masculin
- Manobo de Cotabato : [katilá](#) ^(*)
- Maori : [kumara](#) ^(mi)
- Néerlandais : [roete aardappel](#) ^(nl)
- Serbe : [батат](#) ^(sr) ([batat](#)) masculin, [слатки кромпир](#) ^(sr) ([slatki krompir](#)) masculin, [индијски кромпир](#) ^(sr) ([indijski krompir](#)) masculin
- Slovaque : [povojník batatový](#) ^(sk)
- Slovène : [batata](#) ^(sl) féminin, [sladki krompir](#) ^(sl) masculin
- Tariana : [káliri](#) ^(*)
- Tchèque : [povijnice batátová](#) ^(cs)
- Vietnamien : [khoai lang](#) ^(vi)

Ajouter une traduction en : [Plus](#)

masc. fém. duel pluriel

Translittération :

± **Le tubercule lui-même (2)** [\[Enrouler ▲\]](#)

- Allemand : [Sußkartoffel](#) ^(de)
- Baoulé : [alenda](#) ^(*)
- Lingala : [mbálá](#) ^(ln), [libengé](#) ^(ln)
- Shingazidja : [mbatse](#) ^(*)

Ajouter une traduction en : [Plus](#)

Comment contribuer (facilement) ?



Ajout de traductions dans votre langue
(exemple : « patate douce ») :

1) Saisir votre langue

Traductions [modifier](#) [modifier le wikicode](#)

± **Plante vivible** [Enrouler ▲]

- Conventions internationales : [Ipomoea batatas](#) (wikispecies)
- Abaknon : [dahon kamunti](#) (*)
- Allemand : [Sußkartoffel](#) (de)
- Anglais : [sweet potato](#) (en), [yam](#) (en)
- Apaláï : [napi](#) (*)
- Cheke holo : [khumara](#) (*)
- Coréen : [고구마](#) (ko) ([goguma](#))
- Croate : [batat](#) (hr) masculin, [batata](#) (hr), [slatki krumpir](#) (hr) masculin
- Espéranto : [batato](#) (eo)
- Grec : [βυκκωτόροζο](#) (el) (glikopatáta)
- Idi : [etre](#) (*)
- Italien : [patata dolce](#) (it)
- Japonais : [サツマイモ](#) (ja) ([satsumaimo](#))
- Khmer : [ឧទ្យាន](#) (km) ([damloong jvi](#))
- Kickapoo : [wiiskopihpenya](#) (*), [iiskopihpenya](#) (*)
- Macédonien : [сладок компир](#) (mk) ([sladok kompir](#)) masculin, [батат](#) (mk) ([batat](#)) masculin
- Manobo de Cotabato : [katilá](#) (*)
- Maori : [kumara](#) (mi)
- Néerlandais : [roete aardappel](#) (nl)
- Serbe : [батат](#) (sr) ([batat](#)) masculin, [слатки кромпир](#) (sr) ([slatki krompir](#)) masculin, [индијски кромпир](#) (sr) ([indijski krompir](#)) masculin
- Slovaque : [povojník batatový](#) (sk)
- Slovène : [batata](#) (sl) féminin, [sladki krompir](#) (sl) masculin
- Tariana : [káliiri](#) (*)
- Tchèque : [povijnice batátová](#) (cs)
- Vietnamien : [khoai lang](#) (vi)

Ajouter une traduction en : traduction [Plus](#)

masc. fém. duel pluriel

Translittération :

± **Le tubercule lui-même (2)** [Enrouler ▲]

- Allemand : [Sußkartoffel](#) (de)
- Baoulé : [alenda](#) (*)
- Lingala : [mbálá](#) (ln), [libengé](#) (ln)
- Shingazidja : [mbatse](#) (*)

Ajouter une traduction en : traduction [Plus](#)

Comment contribuer (facilement) ?



Ajout de traductions dans votre langue
(exemple : « patate douce ») :

- 1) Saisir votre langue
- 2) Saisir la traduction

Traductions [modifier](#) [modifier le wikicode](#)

± **Plante volubile** [Enrouler ▲]

- Conventions internationales : [Ipomoea batatas](#) (wikispecies)
- Abaknon : [dahon kamunti](#) (*)
- Allemand : [Sußkartoffel](#) (de)
- Anglais : [sweet potato](#) (en), [yam](#) (en)
- Apaláï : [napi](#) (*)
- Cheke holo : [khumara](#) (*)
- Coréen : [고구마](#) (ko) ([goguma](#))
- Croate : [batat](#) (hr) masculin, [batata](#) (hr), [slatki krumpir](#) (hr) masculin
- Espagnol : [patata dulce](#) (es) féminin, [batata](#) (es) féminin
- Espéranto : [batato](#) (eo)
- Grec : [βυκκωτόροζα](#) (el) (glikopatáta)
- Idi : [etre](#) (*)
- Italien : [patata dolce](#) (it)
- Japonais : [サツマイモ](#) (ja) ([satsumaimo](#))
- Khmer : [វាវាវា](#) (km) ([damloong jvi](#))
- Kickapoo : [wiiskopihpenya](#) (*), [iiskopihpenya](#) (*)
- Macédonien : [сладок компир](#) (mk) ([sladok kompir](#)) masculin, [батат](#) (mk) (batat) masculin
- Manobo de Cotabato : [katilá](#) (*)
- Maori : [kumara](#) (mi)
- Néerlandais : [roete aardappel](#) (nl)
- Serbe : [батат](#) (sr) (batat) masculin, [слатки кромпир](#) (sr) (slatki krompir) masculin, [индијски кромпир](#) (sr) (indijski krompir) masculin
- Slovaque : [povojník batatový](#) (sk)
- Slovène : [batata](#) (sl) féminin, [sladki krompir](#) (sl) masculin
- Tariana : [káliiri](#) (*)
- Tchèque : [povijnice batátová](#) (cs)
- Vietnamien : [khoai lang](#) (vi)

Ajouter une traduction en :

masc. fém. duel pluriel

Translittération :

± **Le tubercule lui-même (2)** [Enrouler ▲]

- Allemand : [Sußkartoffel](#) (de)
- Baoulé : [alenda](#) (*)
- Lingala : [mbálá](#) (ln), [libenge](#) (ln)
- Shingazidja : [mbatse](#) (*)

Ajouter une traduction en :

Comment contribuer (facilement) ?



Ajout de traductions dans votre langue
(exemple : « patate douce ») :

1) Saisir votre langue

2) Saisir la traduction

3) Ajouter d'autres informations

Traductions [modifier](#) [modifier le wikicode](#)

± **Plante volubile** [\[Enrouler ▲\]](#)

- Conventions internationales : [Ipomoea batatas](#) (wikispecies)
- Abaknon : [dahon kamunti](#) (*)
- Allemand : [Sußkartoffel](#) (de)
- Anglais : [sweet potato](#) (en), [yam](#) (en)
- Apaláï : [napi](#) (*)
- Cheke holo : [khumara](#) (*)
- Coréen : [고구마](#) (ko) ([goguma](#))
- Croate : [batat](#) (hr) masculin, [batata](#) (hr), [slatki krumpir](#) (hr) masculin
- Espagnol : [patata dulce](#) (es) féminin, [batata](#) (es) féminin
- Espéranto : [batato](#) (eo)
- Grec : [βυκκωτόριζα](#) (el) (glikopatáta)
- Idi : [etre](#) (*)
- Italien : [patata dolce](#) (it)
- Japonais : [サツマイモ](#) (ja) ([satsumaimo](#))
- Khmer : [ឧទ្យាន](#) (km) ([damloong jvi](#))
- Kickapoo : [wiiskopihpenya](#) (*), [iiskopihpenya](#) (*)
- Macédonien : [сладок компир](#) (mk) ([sladok kompir](#)) masculin, [батат](#) (mk) (batat) masculin
- Manobo de Cotabato : [katilá](#) (*)
- Maori : [kumara](#) (mi)
- Néerlandais : [roete aardappel](#) (nl)
- Serbe : [батат](#) (sr) (batat) masculin, [слатки кромпир](#) (sr) (slatki krompir) masculin, [индијски кромпир](#) (sr) (indijski krompir) masculin
- Slovaque : [povojník batatový](#) (sk)
- Slovène : [batata](#) (sl) féminin, [sladki krompir](#) (sl) masculin
- Tariana : [káliri](#) (*)
- Tchèque : [povijnice batátová](#) (cs)
- Vietnamien : [khoai lang](#) (vi)

Ajouter une traduction en : [Plus](#)

masc. fém. duel pluriel

Translittération :

± **Le tubercule lui-même (2)** [\[Enrouler ▲\]](#)

- Allemand : [Sußkartoffel](#) (de)
- Baoulé : [alenda](#) (*)
- Lingala : [mbálá](#) (ln), [libenge](#) (ln)
- Shingazidja : [mbatse](#) (*)

Ajouter une traduction en : [Plus](#)

Comment contribuer (facilement) ?



Ajout de traductions dans votre langue
(exemple : « patate douce ») :

- 1) Saisir votre langue
- 2) Saisir la traduction
- 3) Ajouter d'autres informations
- 4) Cliquer sur « Ajouter »

Traductions [modifier](#) [modifier le wikicode](#)

± **Plante vivibile** [Enrouler ▲]

- Conventions internationales : [Ipomoea batatas](#) (wikispecies)
- Abaknon : [dahon kamunti](#) (*)
- Allemand : [Sußkartoffel](#) (de)
- Anglais : [sweet potato](#) (en), [yam](#) (en)
- Apaláï : [napi](#) (*)
- Cheke holo : [khumara](#) (*)
- Coréen : [고구마](#) (ko) ([goguma](#))
- Croate : [batat](#) (hr) masculin, [batata](#) (hr), [slatki krumpir](#) (hr) masculin
- Espagnol : [patata dulce](#) (es) féminin, [batata](#) (es) féminin
- Espéranto : [batato](#) (eo)
- Grec : [βυκκωτόροζο](#) (el) (glikopatáta)
- Idi : [etre](#) (*)
- Italien : [patata dolce](#) (it)
- Japonais : [サツマイモ](#) (ja) ([satsumaimo](#))
- Khmer : [ឧទ្យាន](#) (km) ([damloong jvi](#))
- Kickapoo : [wiiskopihpenya](#) (*), [iiskopihpenya](#) (*)
- Macédonien : [сладок компир](#) (mk) ([sladok kompir](#)) masculin, [батат](#) (mk) (batat) masculin
- Manobo de Cotabato : [katilá](#) (*)
- Maori : [kumara](#) (mi)
- Néerlandais : [roete aardappel](#) (nl)
- Serbe : [батат](#) (sr) (batat) masculin, [слатки кромпир](#) (sr) (slatki krompir) masculin, [индијски кромпир](#) (sr) (indijski krompir) masculin
- Slovaque : [povojník batatový](#) (sk)
- Slovène : [batata](#) (sl) féminin, [sladki krompir](#) (sl) masculin
- Tariana : [kálrí](#) (*)
- Tchèque : [povijnice batátová](#) (cs)
- Vietnamien : [khoai lang](#) (vi)

Ajouter une traduction en : traduction [Plus](#)

masc. fém. duel pluriel

Translittération :

± **Le tubercule lui-même (2)** [Enrouler ▲]

- Allemand : [Sußkartoffel](#) (de)
- Baoulé : [alenda](#) (*)
- Lingala : [mbálá](#) (ln), [libenge](#) (ln)
- Shingazidja : [mbatse](#) (*)

Ajouter une traduction en : traduction [Plus](#)

Comment contribuer (facilement) ?



Ajout de traductions dans votre langue
(exemple : « patate douce ») :

- 1) Saisir votre langue
- 2) Saisir la traduction
- 3) Ajouter d'autres informations
- 4) Cliquer sur « Ajouter »
- 5) Cliquer sur « Enregistrer les modifications »



The screenshot shows the Wikipedia edit interface. A dialog box titled "Enregistrer les modifications" (Save changes) is open, with buttons for "Annuler" (Cancel) and "Rétablir" (Revert). Below the dialog, the "Ajouter une traduction en" (Add a translation in) section is visible. The language "arabe" (Arabic) is selected, and the "Ajouter" button is highlighted. The "Translittération" field contains "ex : khimera pour химера". The "Le tubercule lui-même (2)" section is also visible, showing various language translations for "sweet potato".

Comment contribuer (facilement) ?



Ajout de traductions dans votre langue
(exemple : « patate douce ») :

- 1) Saisir votre langue
- 2) Saisir la traduction
- 3) Ajouter d'autres informations
- 4) Cliquer sur « Ajouter »
- 5) Cliquer sur « Enregistrer les modifications »

Et d'autres gadgets ("CreerNouveauMot", "CreerTrad", ...)

On peut en discuter après

The screenshot shows a Wikipedia edit page for the word "patate douce". A purple modal box is open at the top with the text "Enregistrer les modifications" and two buttons: "Annuler" and "Rétablir". Below this, there is a form to add a translation. The form has a dropdown menu for the language, currently set to "arabe", and a text input field for the translation. A green box highlights the "Ajouter" button. Below the form, there are radio buttons for gender and number: "masc.", "fém.", "duel", and "pluriel". A purple box highlights the "Translittération" field, which contains the text "ex : khimera pour химера". At the bottom of the page, there is another "Ajouter une traduction" form for the language "bambara".